

Christ is Risen!



The Paschal Vespers

as sung in Church
on the eve of

Holy and Blessed Pascha

(commonly called the “Agape Service”)

Compilation © Copyright 1999, 2000
by the Spruce Island Foundation,
510 Sunnymount
Sunnyvale, CA 94086
U.S.A.
+1 (408) 730-4545

Unaltered copies of this service may be produced and distributed for any non-profit use without obtaining prior permission from the Spruce Island Foundation. Commercial reproduction and use is forbidden without express, written consent.

Printed in the United States of America



The Paschal Vespers

Opening

(The Faithful stand. The Priest holds a lighted candle and the censer.)

PRIEST: **Glory to the Holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always, now and ever, and to the Ages of Ages.**

CHOIR: *Amen.*

Resurrection Hymn

PRIEST & CHOIR:

Christ has risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

Great Ectenia

DEACON: *In peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For this holy temple, and for those who with faith, reverence and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For the Orthodox episcopate of the Russian Church Abroad [substitute your jurisdiction here]; for the Very Most Reverend Metropolitan Vitaly [substitute your hierarch here]; for the Most Reverend Archbishop Anthony [substitute your bishop here]; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For all suffering Orthodox people $\frac{3}{4}$ in Romania, Russia, Serbia, Eastern Europe and the Middle East $\frac{3}{4}$ and for their salvation, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *That He may deliver His people from the bitter torment of godless authority, and confirm us in oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For this city [or town, or holy monastery], every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering, and the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *That we may be delivered from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy Grace.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: *To Thee, O Lord.*

DEACON: *For unto Thee is due all glory, honor, and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the Ages of Ages.*

CHOIR: *Amen.*

Lord, I have Cried Unto Thee...

(Tone 2)

CHOIR: *Lord. I have cried unto thee, hearken unto me. / Harken unto me, O Lord. / Lord, I have cried unto thee, hearken unto me, / attend to the voice of my supplication. / When I cry unto thee, / Harken unto me, O Lord.*

Let my prayer arise / in Thy sight as incense, / and let the lifting up of my hands / be an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

READER: *If thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.*

CHOIR: *Come, let us worship Him, Who was begotten of the Father before all Ages, / God the Word, incarnate of Mary, the Virgin. / For of His own will He endured the Cross, and was committed to the grave, / and He rose from the dead and saved me, an erring man.*

READER: *For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word; / my soul hath hoped in the Lord.*

CHOIR: *Christ our Savior blotted out the manuscript that was against us, / and nailed it to His Cross, / and annulled the power of Death. / We worship His Resurrection on the third day.*

READER: From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

CHOIR: *Let us with the Archangels praise the Resurrection of Christ, / for He is the Redeemer and Savior of our souls, / and with fearful glory and mighty power, / He comes again to judge the world which He fashioned.*

READER: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption, / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

CHOIR: *The Angel proclaimed Thee, the crucified and buried Master, to the women, / saying, "Come, see where the Lord lay, / for He, as Almighty God, is risen as He said." / Therefore Thee we worship, O Thou Who alone art immortal. / O Christ the Life-Giver, have mercy upon us.*

READER: O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

CHOIR: *By Thy Cross Thou didst annul the curse of the Tree; / by Thy grave Thou didst slay the might of Death; / by Thy Rising Thou didst enlighten mankind. / Therefore we cry to Thee, O Christ our God and Benefactor, glory to Thee.*

READER: For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

CHOIR: *The gates of Death have opened unto Thee for fear, O Lord, / and the doorkeepers of Hades quaked when they saw Thee. / For Thou hast shattered the gates of brass and smitten the bars of iron asunder. / Thou hast led us out of darkness and the shadows of death, / and broken our bonds.*

READER: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

CHOIR: *Let us sing praises, as we sing with our lips the hymn of salvation. / Come, let us all bow down in the house of the Lord and say: / Pardon our sins, O Thou Who wast crucified on the Tree, / Who didst rise from the dead, / and Who art in the bosom of the Father.*

READER: Now and ever and unto the Ages of Ages, amen!

CHOIR: *The dark shadow of the Law has passed away by the coming of Grace; / for as the bush was in flames but did not burn, / so the Virgin did bear, and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, a Sun of Righteousness has dawned in the East, / and instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.*

Entrance with the Book of Gospels

DEACON: *Wisdom, Aright!*

The Vesper Hymn of Sophronius, Patriarch of Jerusalem.

CHOIR: *O Gladsome Light of the Holy Glory, of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ, having come to the setting of the sun, and beheld the light of evening. We praise the Father, Son, and Holy Spirit: God. At all times Thou art worthy to be praised in song, O Son of God, Giver of Life, wherefore the whole world glorifies Thee.*

DEACON: *Let us attend.*

PRIEST: **Peace be unto all.**

DEACON: *Wisdom! The Prokeimenon is in the Second Tone.*

READER: Who is so great a God as our God? Thou art the God Who alone doest wonders.

READER #2: Thou hast made known Thy power to all people.

READER: Who is so great a God as our God? Thou art the God Who alone doest wonders.

READER #2: I remembered the wondrous works of the Lord, and I was glad.

READER: Who is so great a God as our God? Thou art the God Who alone doest wonders.

DEACON: *And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Wisdom, Aright! Let us hear the Holy Gospel.*

PRIEST: **Peace be unto all.**

CHOIR: *And to thy spirit.*

PRIEST: **The Reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

CHOIR: *Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.*

DEACON: *Let us attend!*

(The Gospel of the day is read by the faithful in various languages. Churches which follow the Byzantine rite read the Gospel in three parts—John 20:19-20; 21-23; and 24-25. Those who follow the Slavonic rite read John 20:10-25 in one part. The Gospel readings below are arranged so that each reading is in one part for the convenience of those who follow the Slavonic practice, but divided into three parts for the convenience of those who follow the Byzantine practice. The original Greek text appears first, the English second, and all other languages following in alphabetical order based on the language name in English.)

The Gospel Readings – St. John 20: 19-25

Ἑλληνικά
(Greek)

Textus Receptus
(Original Text)

Οὔσης ὀφίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστι εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἅν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἅν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἔὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

English

Authorized "King James"
Version

Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.

Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Afrikaans
(South African
language based
on Dutch.)

En toe dit aand was op daardie eerste dag van die week en die deure waar die dissipels vergader het uit vrees vir die Jode, gesluit was, het Jesus gekom en in hul midde gestaan en aan hulle gesê: Vrede vir julle! En nadat Hy dit gesê het, wys Hy hulle sy hande en sy sy. En die dissipels was bly toe hulle die Here sien.

Jesus sê toe weer vir hulle: Vrede vir julle! Soos die Vader My gestuur het, stuur Ek julle ook. En nadat Hy dit gesê het, blaas Hy op hulle en sê vir hulle: Ontvang die Heilige Gees. As julle die mense hulle sondes vergewe, dan word dit hulle vergewe; as julle die mense hulle sondes hou, dan is dit gehou.

En Thomas wat genoem word D;dimus, een van die twaalf, was nie saam met hulle toe Jesus gekom het nie. Die ander dissipels sê toe vir hom: Ons het die Here gesien! Maar hy het vir hulle gesê: As ek nie in sy hande die merk van die spykers sien en my vinger steek in die merk van die spykers en my hand in sy sy steek nie, sal ek nooit glo nie.

Shqip
(Albanian)

Buona Novella 1994

Pastaj në mbrëmje të po asaj dite, dita e parë e javës, ndërsa dyert e ku qenë mbledhur dishepujt ishin të mbyllura nga frika e Judenjve, erdhi Jezusi dhe u prezantua në mes tyre dhe u tha atyre: “Paqja me ju!”. Dhe, si i tha këto, u atyre duart e dhe brinjën. Dishepujt pra, kur e panë , u gëzuan.

Pastaj Jezusi u tha atyre përsëri: “Paqja me ju! Më ka dërguar mua Ati, ashtu unë po ju dërgoj ju”. Dhe, si tha këto fjalë, hukati mbi ta dhe tha: “Merrni Frymën e Shenjtë! Kujt do t’ia falni mëkatet, do t’i jenë falur, kujt do t’ia mbani, do t’i jenë

Por, i quajtur Binjaku, një nga të dymbëdhjetët, nuk ishte me ta kur erdhi Jezusi. Dishepujt e, pra, i: “Kemi parë “. Por ai u tha atyre: “Po nuk e pashë në duart e tij shenjën e gozhdave, dhe po nuk e gishtin tim te shenja e gozhdëve dhe dorën në brinjën e tij, unë nuk do të besoj”.

Cebuano

(Spoken on
Philippine
Island of Cebu)

Ug sa pagkasawomsom na niadtong adlaw, ang nahaunang adlaw sa semana, samtang tinakpan ang mga pultahan sa dapit diin didto ang mga tinun-an tungod sa kahadlok nila sa mga Judío, si Jesus mitungha ug mitindog sa ilang taliwala ug miingon kanila, “Ang kalinaw magauban kaninyo.” Ug sa nakasulti na siya niini, iyang gipakita kanila ang iyang mga kamot ug ang iyang kilid. Busa ang mga tinun-an nangalipay sa ilang pagkakita sa Ginoo.

Ug si Jesus miingon kanila pag-usab, “Ang kalinaw magauban kaninyo. Maingon nga gipadala ako sa Amahan, mao man usab igapadala ko kamo.” Ug sa nakasulti na siya niini, gihuypan niya sila sa iyang gininhawa ug miingon kanila, “Dawata ninyo ang Espiritu Santo. Kinsa ganing mga sala ang inyong pasayloon, kini pagapasayloon; kinsa ganing mga sala ang inyong pahawiran, kini pagahawiran.”

Usa sa Napulog-Duha nga mao si Tomas, nga ginganlag ang Kaluha, wala mahiuban kanila sa pagtungha ni Jesus. Busa gisuginlan siya sa ubang mga tinun-an nga nanag-ingon, “Nakita namo ang Ginoo.” Apan siya miingon kanila, “Gawas kon makita ko ang inagian sa mga lansang diha sa iyang mga kamot, ug ikapasulod ko ang akong tudlo diha sa inagian sa mga lansang, ug ikapasulod ko ang akong kamot diha sa iyang kilid, dili gayud ako motoo.”

Czech

KR

Kdyz pak byl vecer toho dne, kterýz jest první po sobote, a dvere byly zavríny, kdez byli ucedlníci shromázeni, pro strach Zidovský, prisel Jezís, a stál u prostred, a rekl jim: Pokoj vám. A to povedev, ukázal jim ruce i bok svuj. I zradovali se ucedlníci, vidouce Pána.

Tedy rekl jim opet: Pokoj vám. Jakoz mne poslal Otec, tak i já posílám vás. To povedev, dechl, a rekl jim: Prijmete Duchu svatého. Kterýmzkoli odpustili byste hríchy, odpoustejít se jim; a kterýmzkoli zadrželi byste *je*, zadržánit jsou.

Tomás pak jeden ze dvanácti, jenz sloul Didymus, nebyl s nimi, kdyz byl prisel Jezís. I rekli jemu jiní ucedlníci: Videli jsme Pána. A on rekl jim: Lec uzrím v rukou jeho bodení hrebu, a vpustím prst svuj v místo hrebu, a ruku svou vložím v

Dansk
(Danish)

Da det nu var Aften på den samme Dag, den første Dag i Ugen, og Dørene der, hvor Disciplene opholdt sig, vare lukkede af Frygt for Jøderne, kom Jesus og stod midt iblandt dem, og han siger til dem: “Fred være med eder!” Og som han sagde dette, viste han dem sine Hænder og sin Side. Så bleve Disciplene glade, da de så Herren.

Jesus sagde da atter til dem: “Fred være med eder! Ligesom Faderen har udsendt mig, således sender også jeg eder.” Og da han havde sagt dette, åndede han på dem, og han siger til dem: “Modtager den Helligånd! Hvem I forlade Synderne, dem ere de forladte, og hvem I nægte Forladelse, dem er den nægtet.”

Men Thomas, hvilket betyder Tvilling, en af de tolv, var ikke hos dem, da Jesus kom. De andre Disciple sagde da til ham: “Vi have set Herren.” Men han sagde til dem: “Uden jeg får set Naglegabet i hans Hænder og stikker min Finger i Naglegabet og stikker min Hånd i hans Side, vil jeg ingenlunde tro.”

Nederlands
(Dutch)

Lutherse Vertaling

En op den avond van dien eersten dag der week, toen de jongeren vergaderd en de deuren gesloten waren, uit vrees voor de Joden, kwam Jezus en trad in het midden, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden! En toen hij dit gezegd had, toonde hij hun zijne handen en zijne zijde. Toen werden de jongeren blijde, dat zij den Heer zagen.

En Jezus zeide wederom tot hen: Vrede zij ulieden! Gelijk de Vader mij gezonden heeft, zend ik ook u. En toen hij dit gezegd had, blies hij op hen, en zeide tot hen: Ontvangt den Heiligen Geest! Wien gij de zonden vergeeft, dien zijn ze vergeven; en wien gij ze behoudt, dien zijn ze behouden.

Doch Thomas, een der twaalve, die genaamd is Didymus [Tweeling], was niet bij hen, toen Jezus kwam. Toen zeiden de andere jongeren tot hem: Wij hebben den Heer gezien. Maar hij zeide tot hen: Zo ik niet in zijne handen de littekens der nagels zie, en mijnen vinger leg in de littekens der nagels, en mijne hand leg in zijne zijde, zal ik het niet geloven.

(French)

LSG

Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur.

Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point.

Deutsch
(German)

LutherBibel

Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch! Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn sahen.

Da sprach Jesus abermals zu ihnen : Friede sei mit euch ! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen : «Nehmet hin den heiligen Geist ! Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen ; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.»

Thomas aber, der Zwölfe einer, der da heißt Zwillung, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Da sagten die andern Jünger zu ihm : Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen : Wenn ich nicht in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, kann ich's nicht glauben.

Magyar
(Hungarian)

Mikor azért estve vala, azon a napon, a hétnek első napján, és mikor az ajtók zárva valának, a hol egybegyűltek vala a tanítványok, a zsidóktól való félelem miatt, eljőve Jézus és megállta a középén, és monda nékik: Békesség néktek! És ezt mondván, megmutatá nékik a kezeit és az oldalát. Örvendezének azért a tanítványok, hogy látják vala az Urat.

Ismét monda azért nékik Jézus: Békesség néktek! A miként engem küldött vala az Atya, én is akképen küldelek titeket. És mikor ezt mondta, rájuk lehelle, és monda nékik: Vegyetek Szent Lelket: A kiknek bűneit megbocsátjátok, megbocsáttatnak azoknak; a kikéit megtartjátok, megtartatnak.

Tamás pedig, egy a tizenkettő közül, a kit Kettősnek hívtak, nem vala ő velök, a mikor eljött vala Jézus. Mondának azért néki a többi tanítványok: Láttuk az Urat. Ő pedig monda nékik: Ha nem látom az ő kezein a szegek helyeit, és be nem bocsátom ujjaimat a szegek helyébe, és az én kezemet be nem bocsátom az ő oldalába, semmiképen el nem hiszem.

Islenska
(Icelandic)

Um kvöldið þennan fyrsta dag vikunnar voru lærisveinarnir saman og höfðu læst dyrum af ótta við Gyðinga. Þá kom Jesús, stóð mitt á meðal þeirra og sagði við þá: „Friður sé með yður!” Þegar hann hafði þetta mælt, sýndi hann þeim hendur sínar og síðu. Lærisveinarnir urðu glaðir, er þeir sáu Drottin.

Þá sagði Jesús aftur við þá: „Friður sé með yður. Eins og faðirinn hefur sent mig, eins sendi ég yður.” Og er hann hafði sagt þetta, andaði hann á þá og sagði: „Meðtakið heilagan anda. Ef þér fyrirgefið einhverjum syndirnar, eru þær fyrirgefnar. Ef þér synjið einhverjum fyrirgefningar, er þeim synjað.”

En einn af þeim tólf, Tómas, nefndur tvíburi, var ekki með þeim, þegar Jesús kom. Hinir lærisveinarnir sögðu honum: „Vér höfum séð Drottin.” En hann svaraði: „Sjái ég ekki naglaförin í höndum hans og geti sett fingur minn í naglaförin og lagt hönd mína í síðu hans, mun ég alls ekki trúa.”

Italiano
(Italian)

NVI

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi». Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: «Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi».

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò».

Latin

Vulgate
(St. Jerome)

Cum ergo sero esset die illo, uno Sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli congregati, propter metum Judaeorum, venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis, pax vobis. Et cum haec dixisset, ostendit eis ejus manus et latus, Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

Dixit ergo eis iterum; pax vobis; sicut misit me Pater, et ego mitto vos; haec eum dixisset, insufflavit, et dixit eis; accipite Spiritum sanctum; quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retineritis, retenta sunt.

Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli, vidimus Dominum. Ille autem dixit eis; nisi videro in manibus ejus, fixuam clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

Latviešu (Latvian)

Kad tanî pat pirmajā nedēļas dienā, vakaram iestājoties, aiz bailēm no jūdiem durvis, kur mācekļi bija sapulcējušies, bija aizslēgtas, Jēzus atnāca un nostājās vidū vidū, un sacīja tiem: Miers jums! Un Viņš, to pateicis, tiem rādīja rokas un sānus. Tad mācekļi, redzēdami Kungu, kļuva līksmi.

Tad Viņš atkal tiem sacīja: Miers jums! Kā mans Tēvs sūtījis mani, tā es jūs sūtu. To pateicis, Viņš dvesa un sacīja tiem: Saņemiet Svēto Garu! Kam jūs grēkus piedosiet, tiem tie būs piedoti, kam tos aizturēsiet, tiem tie būs aizturēti.

Bet Toms, viens no tiem divpadsmit, saukts Dvīnis, nebija pie viņiem, kad atnāca Jēzus. Tad pārējie mācekļi sacīja viņam: Mēs redzējām Kungu. Bet viņš sacīja tiem: Ja es neredzēju naglu rētas Viņa rokās un savu pirkstu neielikšu naglu rētas, un savu roku neielikšu Viņa sānos, es neticēju.

Norsk

(Norwegian)

DNB 1930

Da det nu var aften den dag, den første dag i uken, og dørene var lukket der hvor disiplene var, av frykt for jødene, kom Jesus og stod midt iblandt dem og sa til dem: Fred være med eder! Og da han hadde sagt dette, viste han dem sine hender og sin side. Da blev disiplene glade, da de så Herren.

Han sa da atter til dem: Fred være med eder! Likesom Faderen har utsendt mig, sender også jeg eder. Og da han hadde sagt dette, åndet han på dem og sa til dem: Ta imot den Hellige Ånd! Dersom I forlater nogen deres synder, da er de dem forlatt; dersom I fastholder dem for nogen, da er de fastholdt.

Men en av de tolv, Tomas, det er tvilling, var ikke sammen med dem dengang Jesus kom. De andre disipler sa da til ham: Vi har sett Herren. Men han sa til dem: Uten at jeg får se naglegapet i hans hender og stikke min finger i naglegapet og stikke min hånd i hans side, vil jeg ingenlunde tro.

Polski
(Polish)

WP 1980

Wieczorem owego pierwszego dnia tygodnia, tam gdzie przebywali uczniowie, gdy drzwi by³y zamknięte z obawy przed żydami, przyszed³ Jezus, stan¹³ pośrodku i rzek³ do nich: Pokój wam! A to powiedziawszy, pokaza³ im rękę i bok. Uradowali się zatem uczniowie ujrawszy Pana.

A Jezus znowu rzek³ do nich: Pokój wam! Jak Ojciec Mnie posła³, tak i Ja was posy³am. Po tych słowach tchn¹³ na nich i powiedzia³ im: Weźmijcie Ducha Świętego! Którym odpuścicie grzechy, są im odpuszczone, a którym

Ale Tomasz, jeden z Dwunastu, zwany Didymos, nie był razem z nimi, kiedy przyszed³ Jezus. Inni więc uczniowie mówili do niego: Widzieliśmy Pana! Ale on rzek³ do nich: Jeżeli na rękach Jego nie zobaczę śladu gwoździ i nie włożę palca mego w miejsce gwoździ, i nie włożę ręki mojej do boku Jego, nie

Portuguesa
(Portuguese)

NVI

Ao cair da tarde daquele primeiro dia da semana, estando os discípulos reunidos a portas trancadas, por medo dos judeus, Jesus entrou, pôs-se no meio deles e disse: “Paz seja com vocês!” Tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. Os discípulos alegraram-se quando viram o Senhor.

Novamente Jesus disse: “Paz seja com vocês! Assim como o Pai me enviou, eu os envio”. E com isso, soprou sobre eles e disse: “Recebam o Espírito Santo. Se perdoarem os pecados de alguém, estarão perdoados; se não os perdoarem, não

Tomé (chamado Dídimo), um dos Doze, não estava com os discípulos quando Jesus veio. Os outros discípulos lhe disseram: “Vimos o Senhor!” Mas ele lhes disse: “Se eu não vir as marcas dos pregos nas suas mãos, não colocar o meu dedo onde estavam os pregos e não puser a minha mão no seu lado, não creerei”.

â! Precum M-a trimis pe Mine Tatăl, vă trimit
Eu pe voi. ^ai zicînd acestea, a suflat asupra lor și Duh Sfînt; Căroră
veși ierta păcatele, le vor fi iertate căroră le veși și vor fi și pînute.

Iar Toma, unul din cei doisprezece, cel numir Geamăn, nu era cu ei cînd a venit
Iisus. Deci au zis lui ceilalți ucenici: Am văzut pe Domnul! Dar el le-a zis: Dacă nu
voi vedea în mîinile Lui semnul cuielor ^oi dacă nu voi pune mîna mea în coasta
Lui, nu voi crede.

Русский
(*Russian*)

1889 Synodal Edition

В тот же первый день недели вечером, когда двери *дома*, где собирались
ученики Его, были заперты из орасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал
посреди, и говорит им: мир вам! Сказал это, Он показал им руки (и ноги)
и рёбра Свой. Ученики обрадовались, увидевши Господа.

Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, *так* и Я
посылаю вас. Сказал это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого:
Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, *на том* останутся.

Фома же, один из Двенадцати, называем Близнец, не был *тут* с ними,
когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа.
Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гроздей, и не вложу
перста моего в раны от гроздей, и не вложу руки моей в рёбра Его, не
поверю.

Српски
(Serbian)

WBTC

Увече тог првог дана седмице, кад су ученици били зајједно, а врата закључана због страха Јудеја, дође Исус и стаде међу њих па им рече: »Мир вама.« Кад је то рекао, показа им своје руке и ребра, а ученици се обрадоваше што виде Господа.

Тада им он опет рече: »Мир вама. Као што је Отац послао мене, тако и ја шаљем вас.« Рекавши то, дахну на њих и рече: »Примите Светога Духа. Кома опростите грехе, опростени; а кома не опростите, нису опростени.«

А Тома звани Близнацац, један од Дванаесторице, није био с њима кад је Исус домао. Остали ученици му рекоше: »Видели смо Господа!« А он им рече: »Ако не видим ожиљке од клинова на његовим рукама, и не ставим свој прст на место где су били клинови, и не ставим руку у његова ребра, нећу веровати.«

(Spanish)

Reina-Valera

Y como fué tarde aquel día, el primero de la semana, y estando las puertas cerradas donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos, vino Jesús, y púsose en medio, y díjoles: Paz á vosotros. Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado. Y los discípulos se gozaron viendo al Señor.

Entonces les dijo Jesús otra vez: Paz á vosotros: como me envió el Padre, así también yo os envío. Y como hubo dicho esto, sopló, y díjoles: Tomad el Espíritu Santo: los que remitiereis los pecados, les son remitidos: á quienes los retuviereis,

Empero Tomás, uno de los doce, que se dice el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino. Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

Swahili

Ilikuwa jioni ya siku hiyo ya Jumapili. Wanafunzi walikuwa wamekutana pamoja ndani ya nyumba, na milango ilikuwa imefungwa kwa sababu waliwaogopa viongozi wa Wayahudi. Basi, Yesu akaja, akasimama kati yao, akawaambia, “Amani kwenu!” Alipokwisha sema hayo, akawaonyesha mikono yake na ubavu wake. Basi, hao wanafunzi wakafurahi mno kumwona Bwana.

Yesu akawaambia tena, “Amani kwenu! Kama vile Baba alivyunituma mimi, nami nawatuma ninyi.” Alipokwisha sema hayo, akawapulizia na kuwaambia, “Pokeeni Roho Mtakatifu. Mkiwasamehe watu dhambi zao, wamesamehewa; msipowaondolea, hawasamehewi.”

Thoma mmoja wa wale kumi na wawili (aitwaye Pacha), hakuwa pamoja nao wakati Yesu alipokuja. Basi, wale wanafunzi wengine wakamwambia, “Tumemwona Bwana.” Thoma akawaambia, “Nisipoona mikononi mwake alama za misumari, na kutia kidole changu katika kovu hizo, na kutia mkono wangu ubavuni mwake, sitasadiki.”

Svensk (Swedish)

SV 1917

På aftonen samma dag, den första veckodagen, medan lärjungarna av fruktan för judarna voro samlade inom stängda dörrar, kom Jesus och stod mitt ibland dem och sade till dem: »Frid vare med eder!» Och när han hade sagt detta, visade han dem sina händer och sin sida. Och lärjungarna blevo glada, när de sågo Herren.

Åter sade Jesus till dem: »Frid vare med eder! Såsom Fadern har sänt mig, så sänder ock jag eder.» Och när han hade sagt detta, andades han på dem och sade till dem: »Tagen emot helig ande! Om I förlåten någon hans synder, så äro de honom förlåtna; och om I binden någon i hans synder, så är han bunden i dem.»

Men Tomas, en av de tolv, han som kallades Didymus, var icke med dem, när Jesus kom. Då nu de andra lärjungarna sade till honom att de hade sett Herren, svarade han dem: »Om jag icke ser hålen efter spikarna i hans händer och sticker mitt finger i hålen efter spikarna och sticker min hand i hans sida, så kan jag icke

Tagalog

*(Widely-spoken
in the
Philippines)*

Kinagabihan ng araw ding iyon, na unang araw ng sanlinggo, nagtipon ang mga alagad. Ipininid nila ang mga pinto dahil sa takot sa mga Judio. Dumating si Jesus at tumayo sa gitna at sinabi sa kanila: Kapayapaan ang sumainyo. Pagkasabi niya nito, ipinakita niya sa kanila ang kaniyang mga kamay at kaniyang tagiliran. Nagalak ang mga alagad nang makita nila ang Panginoon.

Sinabi ngang muli ni Jesus sa kanila: Kapayapaan ang sumainyo. Kung papaano ako isinugo ng Ama, ganoon ko rin kayo isinusugo. Pagkasabi niya nito, hiningahan niya sila at sinabi sa kanila: Tanggapin ninyo ang Banal na Espiritu. Ang kaninumang mga kasalanan na inyong pinatatawad ay ipinatatawad iyon sa kanila. Ang kaninumang mga kasalanan na hindi ninyo pinatatawad, ang mga ito ay hindi pinatatawad.

Si Tomas na isa sa labindalawang alagad ay tinatawag na Kambal. Hindi nila siya kasama nang dumating si Jesus. Sinabi nga ng ibang mga alagad sa kaniya: Nakita namin ang Panginoon. Sinabi niya sa kanila: Hindi ako maniniwala, malibang makita ko ang pinagpakuan sa kaniyang mga kamay. Malibang mailagay ko ang aking mga daliri roon, hindi ako maniniwala. Hindi ako maniniwala malibang maipasok ko ang aking kamay sa kaniyang tagiliran.

Türkçe

(Turkish)

bulundukları yerin kapıları kapalıyken İsa geldi, ortalarında durup onlara, «Size esenlik olsun!» dedi. Bunu söyledikten sonra onlara ellerini ve böğrünü gösterdi.

Українськи Увечері того ж першого дня тижня зібралися Ісусові учні. Вони надійно
(Ukrainian) замкнули за собою двері через страх перед юдеями. Увійшов Ісус, став
WBTC перед ними та й каже: «Мир вам!» Сказавши це, Він показав їм руки і
Свій бік. Учні були раді бачити Господа.

Тоді Ісус знову сказав їм: «Мир вам! Як Отець Мене послав, так і Я
посилаю вас.» Мовивши так, він дихнув на них і сказав: «Прийміть Дух
Святий. Гріхи людські, які ви прощатимете, що не прощатимете, не буде
відпущено.»

Хоми, одного з дванадцятьох учнів, якого ще звали Дідимом, не було
разом з усіма, коли приходив Ісус. Тож інші учні сказали йому: «Ми
бачили Господа!» А Хома їм відповідає: «Доки не побачу слідів від цвяхів
на Його руках, доки не вкладу своїх пальців туди, й доки не вкладу руки
своїї в рану, що в Його боці, не повірю!»

CHOIR: *Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.*

The Augmented Ectenia

DEACON: *Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken
and have mercy.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Again we pray for the Orthodox episcopate of the Russian Church Abroad [substitute
your jurisdiction here]; for the Very Most Reverend Metropolitan Vitaly [substitute your
hierarch here]; for the Most Reverend Archbishop Anthony [substitute your bishop
here]; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and for all our brethren
in Christ.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Again we pray for all suffering Orthodox people $\frac{3}{4}$ in Romania, Russia, Serbia, Eastern Europe and the Middle East $\frac{3}{4}$ and for their salvation.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Again we pray that He may deliver His people from the bitter torment of godless authority, and confirm us in oneness of mind, brotherly love, and piety.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Again we pray for this land, its authorities and armed forces.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple [If it be a monastery: this holy monastery], and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple. [If it be a monastery: this holy monastery.]*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.*

CHOIR: *Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.*

DEACON: *For a merciful God Thou art, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the Ages of Ages.*

CHOIR: *Amen.*

READER: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the Ages of Ages. Amen.

DEACON: *Let us complete our evening prayer unto the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy Grace.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: *Grant this, O Lord.*

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: *Grant this, O Lord.*

DEACON: *Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.*

CHOIR: *Grant this, O Lord.*

DEACON: *Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: *Grant this, O Lord.*

DEACON: *That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: *Grant this, O Lord.*

DEACON: *A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.*

CHOIR: *Grant this, O Lord.*

DEACON: *Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: *To Thee, O Lord.*

PRIEST: **For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the Ages of Ages.**

CHOIR: *Amen.*

PRIEST: **Peace be unto all.**

CHOIR: *And to thy spirit.*

DEACON: *Let us bow our heads unto the Lord.*

CHOIR: *To Thee, O Lord. (Slowly, if there be no deacon.)*

PRIEST: **Blessed and most glorified be the dominion of Thy Kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the Ages of Ages.**

Aposticha

(Second tone)

CHOIR: *Thy Resurrection, O Christ our Savior, / enlightened the whole world, / and recalled Thine own creation, / Almighty Lord, glory to Thee..*

(First Plagal Tone – Tone 5)

READER: Let God arise, and let His enemies be scattered; let them also that hate Him flee before Him.

CHOIR: *A sacred Pascha has been today shown forth to us. / A new and Holy Pascha; a mystic Pascha. / An all-venerable Pascha; a Pascha which is Christ the Redeemer. / A spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful. / A Pascha which has opened to us the gates of Paradise. / A Pascha which hallows all the faithful.*

READER: Like as the smoke vanisheth, let them vanish, and like as wax melteth before the fire.

CHOIR: *Come from that scene, O women, / bearers of good tidings, and say to Zion: / Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. / Exalt, rejoice, and be glad, O Jerusalem, / for thou dost see Christ the King as a Bridegroom come forth from the tomb.*

READER: So shall the ungodly perish at the presence of God, but let the righteous rejoice.

CHOIR: *Thy Myrrh-bearing women at deep dawn / drew near to the tomb of the Giver of life, / and they found an Angel sitting upon the stone, / and he cried to them and said: / Why seek ye the Living among the dead? / Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? / Go ye, proclaim to His disciples.*

READER: This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it.

CHOIR: *A Pascha of delight, a Pascha of the Lord, Pascha: / an all-venerable Pascha has dawned for us: / a Pascha on which let us embrace one another with joy, O Pascha, ransom from sorrow! / From the tomb as from a bridal chamber, / Christ today came forth, and filled the women with joy, saying: / Proclaim ye to the Apostles.*

READER: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the Ages of Ages. Amen.

CHOIR: *This is the day of Resurrection: / let us be glorious in splendor for the festival, / and let us embrace one another. / Let us speak also, O brethren, to those that hate us, / and in the Resurrection let us forgive all things, / and so let us cry: / Christ has risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.*

FAITHFUL: *Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life! Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!*

PRIEST: **Glory to thee, O God, our hope, glory to Thee.**

May Christ, our true God, Who arose from the dead, through the intercessions of His most pure and Holy Mother; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the precious Spiritual Powers in Heaven; through the supplication of the glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the Holy, glorious, and honorable Apostles; of the Holy, glorious, and victorious Martyrs; of our Saintly and Holy Fathers; of the holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna; [of Saint(s) of the Day]; and of all the Saints; have mercy on us, through His goodness and compassion as our Merciful God.

PRIEST: *[Raising a lighted candle.]* **Christ is Risen!**

FAITHFUL: *Truly He is risen!*

PRIEST: **Christ is Risen!**

FAITHFUL: *Truly He is risen!*

PRIEST: **Christ is Risen!**

FAITHFUL: *Truly He is risen!*

PRIEST: **Glory to His Third-Day Resurrection!**

FAITHFUL: *We bow down to His Third-Day Resurrection.*

PRIEST: **Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!**

FAITHFUL: *Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!*

